

ок? Сколько учеников состоит в группе? В каком классе учится твой брат? Когда вы возвращаетесь из школы? Когда возвращаются ваши товарищи? Чем ты занимаешься по вечерам? Чем занимается твой брат? Чем занимаются ваши родители? Когда ты учишься спать? Когда ложится бат? Когда ложатся родители?

**Переведите на русский язык.**

Сутра ћемо ми остати код ће. Хочеш ли остати и ти? Ми мо се вежбати у читању стихова. Да ли ти се свиђају песме Некрасова? Мени се свиђа Араз — црвени нос. Просте недеље били смо у позоришту. Предава се завршила касно и ми смо вратили у поноћ. Родители су бринули за нас. (Завтра мы танемся дома. Останешся ли и и? Мы будем упражняться в чтении стихов. Нравятся ли тебе инхотворения Некрасова? Мне авится «Мороз — красный нос». з прошлой неделе мы были в атре. Спектакль окончился поздно и мы вернулись домой в полчь. Родители беспокоились о с.)

#### ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ

**В школе.** Учитель: Садитесь! кройте тетради. Петя, встань, кажи твою работу. Вот ошибка. правь ее. Сядь. Таня, иди сюда. тань у доски. Напши на доске едложение в повелительном наопении. Посмотри внимательно, едела два ошибки. Найди их. очитай это слово. Повтори еще з. Обрати внимание на произноение и правописание. Сравни, к произносится и как пишется ово «подсчет».

ише, не шумите! Не мешайте заниматься! Саша, перестань подсказывать.

Доставьте учебники. Переведем текст из восьмого урока на родной язык. Посмотрим, как это у вас выйдет. Ну, давайте начнем перевод. Пусть переводит Борис. Остальные пусть следят.

**Задание: выберите формы повелительного наклонения и распределите их по лицам и числам.**

#### ГЛАГОЛЫ ДВИЖЕНИЯ

(на первой ступени)

**Переведите на русский язык.**

Данас идем у школу рано и носим писмене задатке. Пера иде касније, он иде у другу школу. Ја често идем у библиотеку па идем и данас. Сваке недеље ми идемо у кино. Идете ли и ви често? Куда ви сад идете? Милан се вози на бициклу. Данас он иде у село. Ми се возимо аутом, трамвајем и аутобусом. Ми путујемо возом за Сплит. (Сегодня я рано иду в школу и несу письменные работы. Петя идет позже, он ходит в другую школу. Я часто хожу в библиотеку, иду и сегодня. Каждую неделю мы ходим в кино. Часто ли ходите вы? Куда вы сейчас идете? Милан ездит на велосипеде. Сегодня он едет в деревню. Мы ездим в автомобиле, трамвае и автобусе. Мы едем поездом в Сплит.)

**Поставьте требуемый глагол в соответствующей форме и ответьте на вопросы.**

Умеш ли ты (ехать, ездить) на велосипеде? Куда ты сейчас (ездить, ехать)? Часто ли ты (идти, ходить) в театр? Корабль (плавать, плыть) к берегу. Всегда ли ты (нести, носить) в школу

книги и тетради? Сегодня самолет (лететь, летать) из Белграда в Москву.

#### ПРИЧАСТИЯ

**Переведите с сербского на русский сначала придаточными предложениями, а затем причастиями.**

Људи који живе у топлим земљама носе лаку одећу. (Люди, которые живут в жарких странах, носят легкую одежду. Люди, живущие в жарких странах, носят легкую одежду.) Ћаци који су вратили с летовања лено изгледају. (Вернувшиеся с отдыха школьники хорошо выглядят.) М. Горкиј је помагао писце који су почињали рад. (М. Горький помогал начинающим писателям.) Чиновници које Гогољ описује у «Ревизору» изазивају гнушање. (Чиновники, описываемые Гоголем в «Ревизоре», вызывают отвращение.)

Сначала объясняем, что *живущий* не значит живёти (депричастие настоящего времени от глагола живети), затем заменяем придаточное предложение *которые живут* причастием *живущие* и указываем, что оборот који живи (који живе) в русском языке можно выразить одним словом: *живущий (живущие)*. Даем ряд простых примеров: *летающий самолет; ученик, пишущий на доске; учительница, входящая в класс,* и др.

Способы и средства борьбы со стихийным проникновением элементов сербскохорватского языка в русский далеко не исчерпываются образцами, приведенными выше, зачастую они подсказываются в ходе учебной практики самим характером ошибок.

## ВОПРОСУ О РАЦИОНАЛИЗАЦИИ МЕТОДОВ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ

Л. МУЦКОВ

(элементы программирования при работе с учащимися парами)

Для успешного овладения языком прежде всего необходим автоматизм в употреблении речевых оборотов. Усвоение языка по сути

является процессом формирования навыка. Существующая вопросоответная форма работы с учащимися не приводит к формированию

навыков, так как время делится поровну между учителем и учениками. При такой работе каждому ученику приходится на уроке про-

читала 1—2 предложения, ответить на 1—2 вопроса. Подобная практика ни в коем случае не приводит к выработке речевых умений и навыков, к овладению грамматическим строем русского языка. Приемами, которые позволяют активно участвовать в работе всем учащимся, являются тренировка хором и работа их парами.

Тренировка хором осуществляется в языковой лаборатории или в классе с использованием магнитофона, обычно при чтении текстов, выполнении грамматических и лексических упражнений и при работе по моделям. Работа с магнитофоном дает возможность учителю развивать навыки понимания на слух, произносительные и интонационные навыки, закреплять и активизировать речевые модели. Ученики не только слушают правильное произношение и интонацию диктора, но и повторяют за ним или отвечают на вопросы определенной моделью. Однако и здесь время тренировки делится поровну между диктором и учащимися. Поэтому нельзя увлекаться работой с магнитофоном. Эти упражнения являются этапом к последующему этапу, при котором происходит одновременная индивидуальная работа всех учащихся, без участия учителя или диктора. Это работа парами. При такой работе выявляется одна из существенных сторон языка — его коммуникативная функция. Собеседники видят друг друга, выражение лица, жесты, чего нет при работе с магнитофоном.

Беседа между сидящими за одной партой школьниками является основной формой работы парами. Учащиеся могут задавать друг другу вопросы по содержанию текстов, выполнять упражнения из учебника или составленных учителем коммуникативных упражнений на базе моделей, вести свободную беседу. Работа проводится без непосредственного участия учителя. Одна половина класса заменяет его в этой функции. Время работы целиком принадлежит учащимся. В состоянии ли

учитель сохранить контроль над всеми учащимися, работающими попарно, в состоянии ли каждый учащийся правильно исправлять ошибочные ответы своего товарища? Учителю невозможно контролировать работу каждой пары. Устранение этих недостатков возможно, если используется аналогия и если применяются элементы программирования. Для этой цели необходимы специальные по форме и по содержанию упражнения.

Поскольку работа учащихся парами обеспечивает возможность участвовать в общении друг с другом, то и основой обучения должны стать коммуникативные упражнения. А чтобы возможно было применение аналогии и программирования, эти упражнения должны быть подстановочными.

Подстановочные коммуникативные упражнения для подобной работы по характеру являются фрагментами диалогов, в которых заменяются отдельные элементы. Таким образом, эти упражнения в известной степени являются и структурными. Учитель записывает на доске речевой образец, подлежащий усвоению, и слова или изображения предметов для замены. Учащиеся, следуя образцу, заменяют отдельные лексические единицы данными для замены. Мы даем слова для замены в основной (исходной) форме, соблюдая определенную систему в использовании аналогии: сначала имена одного и того же рода с одинаковыми падежными окончаниями, затем того же рода с другими окончаниями (например, с мягкими), потом имена другого рода и, наконец, имена всех родов. Таким образом, на первом этапе ученики применяют аналогию, а когда слова даны вперемежку, учащиеся должны сознательно применять усвоенные по аналогии грамматические формы.

В учебниках обычно используются коммуникативные упражнения, состоящие из двух компонентов — вопроса и ответа. Однако в живой речи формы коммуникации гораздо разнообразнее. Обычно

высказывание или вопрос первого собеседника вызывает вопрос или реплику второго собеседника, который очень часто выражает и свое эмоциональное отношение. Эти реплики второго собеседника в свою очередь вызывают новое высказывание первого собеседника, т. е. возникает фрагмент диалога. Коммуникативные упражнения, преследуя определенные речевые и грамматические цели, являются по сути фрагментами диалогов. Эти упражнения могут выражать привлечение внимания, уверенность или неуверенность, подтверждение или отрицание, согласие или несогласие с высказыванием или предложением собеседника, вежливый или категорический отказ, одобрение или неодобрение, предположение, возражение, просьбу или приказ и т. д. Таким образом, коммуникативные упражнения связаны не только с соответствующими речевыми ситуациями, но и с усвоением определенных грамматических категорий.

В зависимости от целей коммуникации мы используем следующие виды упражнений.

### 1. Переспрос.

— Вчера вечером я читал роман.

— Извините, я не расслышал, что вы читали?

— Роман.

Слова для замены: журнал «Юность», пьеса, драма и т. д.

— Я встретился с Володей.

— С кем ты встретился?

— С Володей.

Слова для замены: Саша, Сережа, Костя и т. д.

Этим упражнением заменяются грамматические упражнения типа *задайте вопросы к выделенным словам*. В естественной беседе учащиеся употребляют не только вопросительные слова *кого? что? кому? куда? где? откуда? когда?*, но и закрепляют соответствующие падежные и глагольные формы.

### 2. Подтверждение.

Собеседник подтверждает, что он делает (сделает) так (там же, тогда же), как и его товарищ.

— Иванов живет в Пловдиве. <sup>1</sup>

— Я тоже живу в Пловдиве.

*ва для замены:* а) Бухарест, Ленинград и т. д.; б) Москва, Зария; в) Прага, Минск, Астрахань и т. д.

— Вчера я купил(а) авторучку. — Завтра я тоже куплю авто-  
ку.

*ва для замены:* а) сумка, юбка, кофточка; б) платок, платье; в) пиджак, шапка, брюки, ботинки.

*вариант:* то же самое, но в другое  
мя.

— В <sup>1</sup>воскресенье я уеду в де-  
ню.

— Я <sup>3</sup>тоже уеду в деревню, но  
вторник.

*ва для замены:*

1) понедельник 2) Варна 3) среда  
зетверг Киев суббота

*вариант:* то же самое, но на дру-  
месте.

— Вчера после обеда я был на  
ионе.

— А я ходил в больницу. <sup>2</sup>

*ва для замены:*

а) сад 2) а) парк  
завод университет  
б) фабрика б) выставка  
почта работа

#### 1. Согласие.

— Мы идем в театр. Не хотите  
пойти с нами?

— С удовольствием. Я давно не  
в театре.

*ва для замены:* а) парк, музей  
и т. д.; б) концерт, опера и  
т. д.; в) футбольный матч,  
спортивные состязания и т. д.

— Я хотел бы попросить тебя  
есть эти книги Виктору.

— Ладно, так и быть, передам.

*ва для замены:* позвать сестру  
Алешу, написать письмо Серге-  
же, позвонить Алеше, послать  
телеграмму отцу.

#### 1. Уточняющий ответ.

— Вы были уже в Советском  
озе?

— Нет, мы собираемся ехать в  
етский Союз в августе.

*ва для замены:* Польша, Венг-  
рия, Болгария.

— Ваш завод находится в  
Москве?

— Нет, он находится под  
Москвой.

*Слова для замены:* Ленинград,  
Харьков, Киев и т. д.

*Вариант:* объяснение, почему не  
осуществлены намерения.

— Вы были на концерте в суб-  
боту? <sup>1</sup>

— Нет, я не пошел на концерт,  
потому что ездил на дачу. <sup>2</sup>

*Слова для замены:*

1) опера 2) аэродром  
выставка экскурсия

— Почему ты не пошел с нами  
на луг? <sup>1</sup>

— Потому что был занят в ин-  
ституте. <sup>2</sup>

*Слова для замены:*

1) прогулка 2) школа  
ферма техникум

#### 5. Отрицание.

а. Обычный отрицательный  
ответ.

— Твой брат еще у бабуш-  
ки? (а)

— Нет, он уже вернулся от  
бабушки. (а)

— Нет, он уже вернулся от  
с выставки. (б)

*Слова для замены:* а) учительни-  
ца, профессор, врач и т. д.;  
б) концерт, матч, собрание  
и т. д.

— Сергей дома?

— Его нет дома.

*Слова для замены:* брат, отец,  
Катя, Наташа и т. д.

— Вы интересуетесь физикой?

— К физике у меня нет ника-  
кого интереса.

*Слова для замены:* математика,  
физкультура и т. д.

б. Выражение сожаления.

— Ты пойдешь с нами в музей? <sup>1</sup>

— К сожалению, не могу. <sup>2</sup>

Я пойду на стадион.

*Слова для замены:*

1) лес 2) сад  
цирк театр

#### 6. Просьба, побуждение и др.

— В город приехал советский  
турист.

— Пригласите этого советского  
туриста в гости.

(Познакомьте меня с этим совет-  
ским туристом.)

(Зайдите к этому советскому ту-  
ристу.)

(Расскажите мне об этом совет-  
ском туристе.)

*Слова для замены:* советский ин-  
женер, молодой врач и т. д.

— Когда я шел (шла) к тебе,  
я встретил(а) Сашу.

— О, я как раз собирался  
к нему.

— Ну, что ж, иди к нему скорее,  
ты еще можешь застать его дома.

*Слова для замены:* а) Володя,  
Игорь, Толя и т. д.; б) Нина,  
Наташа и т. д.; в) Володя и  
его сестра, Саша и его брат  
и т. д.

Когда делается подстановка по  
аналогии с данным образцом, т. е.  
все слова одного и того же рода,  
не нужен ключ. Как только при-  
дется употребить другое оконча-  
ние, нужно дать ключ. Для того  
чтобы учащиеся могли исправлять  
ошибки друг друга, учитель изго-  
товляет два вида ключа. В каж-  
дом ключе даются правильные  
ответы другого собеседника, а  
слова, которые он должен заме-  
нить по образцу, даются в основ-  
ной (исходной) форме. Таким об-  
разом, каждый из учащихся сле-  
дит за правильными ответами  
своего собеседника. Все это ска-  
зано в инструкции к ключу: «За-  
мените выделенные слова словами,  
данными для замены. Имейте в  
виду, что ваши слова для замены  
даны в основной форме и вы  
должны поставить их в нужной  
грамматической форме, а слова  
вашего товарища даны в правиль-  
ной форме. При неправильном  
ответе с его стороны укажите ему  
правильный ответ».

**Ключ № 1 — для ученика, кото-  
рый задает вопросы.**

— (Саша), куда ты ездил  
в среду? <sup>1</sup>

— К бабушке. <sup>2</sup>

*Слова для замены:*

основная форма правильная форма  
1) вторник 2) к отцу  
пятница к тете  
воскресенье к товарищу

**Ключ № 2 — для ученика, кото-  
рый отвечает на вопросы.**

— (Саша), куда ты ездил  
в среду? <sup>1</sup>

— К бабушке. <sup>2</sup>

Слова для замены:

правильная форма	основная форма
1) во вторник в пятницу в воскресенье	2) отец тетя товарищ

Предлагаемые виды коммуникативных упражнений дают представление о возможности построения большого количества разнообразных упражнений для автоматизации фрагментов-диалогов и любых грамматических явлений. Поскольку в учебниках мало коммуникативных упражнений, укажем, как можно трансформировать существующие упражнения в коммуникативные и какие виды ключей можно использовать.

Для «беседы» пары учащихся очень подходящие такие упражнения, как ответ на вопрос одним словом или словосочетанием; утвердительный или отрицательный ответ на вопросы; ответ на вопросы, причем слова для ответа даны в правой колонке или в скобках; постановка вопросов к данным предложениям, например: *Брат работает на фабрике. Куда он ходит утром? Откуда возвращается поздно вечером?* и т. д. Остальные виды упражнений (дописывание окончаний, постановка данных в скобках слов в нужном падеже, пополнение предложений словами, данными вне предложения, и др.) можно трансформировать в вопросительные предложения.

При всех этих упражнениях сидящие за одной партой ученики «беседуют» друг с другом — один задает вопросы, читая их из учебника, а другой отвечает, пользуясь данными в учебнике словами для ответа. Потом они меняются ролями. Таким образом, в течение 10—20 минут ученики могут выполнять подходящие упражнения из учебника. Для того чтобы ставящий вопросы ученик мог исправлять неправильные ответы своего товарища, разъяснять допущенные им ошибки и давать указания о правильном ответе, в руках у него должен быть «ключ» упражнений, который подготавливает учитель. Только в таком случае осуществ-

ляется быстрая и правильная обратная связь.

Ключи легко подготовить ко всем упражнениям с вопросительными предложениями. Каждый ключ содержит примерно страницу и номер упражнения, указания для выполнения упражнений и ответы. Иное дело с упражнениями, которые нужно трансформировать в вопросительные, как, например, упражнения с пропущенными словами, которые даны в правой колонке (*Петя обрадовался ... дедушки*), со словами в скобках [*Мы дали журнал (этот мальчик)*] или для дописывания окончания (*Трудовой народ занят создатель... труд...*). В таком случае учитель должен вписывать в ключ не только правильный ответ, но и вопрос: *Чему обрадовался Петя? — Приезду дедушки* и т. д.

В отличие от упражнений с вопросительными предложениями, которые могут выполняться сразу по учебнику, работа по парам с трансформированными упражнениями обычно проводится после их выполнения в том виде, в каком они даны в учебнике. Это облегчает отвечающему ученику выбор слов для ответа. Повторное выполнение этого же упражнения способствует автоматизации лексического и грамматического материала. Кроме того, мы обучаем не только отвечающего школьника, но и задающего вопросы, показывая ему правильную постановку вопросов. В таком случае очень уместно подготовить два ключа — правильных вопросительных предложений и правильных ответов. Первый дается отвечающему ученику, чтобы он мог контролировать, правильно ли его товарищ ставит вопросы, а второй — задающему вопросы для контроля правильных ответов. Таким образом, школьники контролируют друг друга, причем каждый выполняет творческую работу.

Программированные упражнения с ключом можно составить в таком виде, чтобы в руках отвечающего не было никакого материала. Это, во-первых, ответ на

вопросы с указанным словом или словосочетанием и, во-вторых, вопросы, требующие точно определенного ответа. Например:

Отвечайте на вопросы словосочетанием *молодая яблоня*.

1. Что растет в саду?
2. Что посадил дедушка в прошлом году?
3. О чем заботился дедушка?
4. К чему подходит он каждый день?
5. За чем ухаживают его внуки?
6. Около чего они выпололи сорную траву?

Отвечьте на вопросы.

Чем мы режем хлеб? и т. д. (при изучении творительного падежа); Сколько уроков было у вас вчера? сегодня? Из чего делают кирпичи? и т. д. (при изучении родительного падежа); Ты взял мой карандаш? — Да, я взял твой карандаш. Нет, я не брал твоего карандаша (при изучении видов глагола).

Кроме указанных видов ключей возможна и более естественная форма исправления ошибок, которая направляет внимание учащегося не на форму, а на содержание. В таком случае контролирующий ученик не исправляет ошибку в ответе товарища, а читает следующий вопрос, в котором содержится правильная грамматическая форма. Например: *Когда идут дожди? Только осенью идут дожди? Когда земля высыхает быстрее: весной или осенью?* Таким образом создается маленькая разговорная ситуация. Конечно, ученик, который задает эти вопросы, в известной мере пассивен. Во избежание этого можно дать упражнение с «внутренним программированием»:

Где вы читали эту книгу? библиотека

Когда вы читали эт... книгу... в библиотеке? прошлый год

Что еще вы читали в прошлом году? драма Ибсена «Нора»

Если в учебниках имеются такие упражнения, ключа давать не нужно.

При работе учащихся парами возникает вопрос — может ли ученик, у которого находится ключ, объяснить своему собеседнику, в

чем сущность его ошибки, и потребовать у него самоисправления. Думаем, что, имея в руках правильный ответ, школьник сможет дать такие объяснения. Однако некоторые ученики не будут в состоянии объяснить себе и собеседнику причины ошибок и указать на пробелы в знаниях товарища. Этому поможет ключ, содержащий не только правильные ответы, но и возможные ошибочные ответы, с указанием на их причины. В таблице дан ключ к упражнениям типа:

Откуда ты вернулся? Москва брат

Составление этого ключа требует тщательного отбора харак-

терных ошибок, выяснение причин, из-за которых учащиеся их допускают, учет интерферирующего влияния родного языка.

Для того чтобы школьник мог дать собеседнику некоторые объяснения о грамматических формах или задать ему наводящие вопросы, в ключ можно вписать и указания о грамматической форме. Например, при упражнении:

С кем ты встретился сегодня? товарищ Володя друзья

в ключе можно дать такие указания: с товарищем (Тв. п., м. р., ед. ч., с основой на ш и с безударным окончанием); с Володей (Тв. п., м. р., склоняется как существи-

тельное женского рода); с друзьями (Тв. п., мн. ч., от слова друг).

Имея в руках такой ключ, ученик сможет при ошибочном ответе задать товарищу дополнительные вопросы о падеже, роде и числе.

Из сказанного видно, что при работе учащихся парами возможно применение только некоторых элементов программирования в целях рационализации обучения. Основное состоит в переводе учащегося на самостоятельную работу под контролем сидящего рядом с ним ученика, который следит за правильностью выполнения запрограммированных заданий и исправляет ошибки. Осуществляется оперативная обратная связь и индивидуализация обучения. Ученик имеет возможность обдумывать свой ответ, может работать быстрее или медленнее, по мере выполнения упражнения перейти на другое, обменяться материалами с товарищем и повторить упражнение или проконсультироваться с учителем. Рабочее время учащихся уплотняется, повышается их активность и эффективность работы.

Правильное сочетание работы учащихся парами, хорошее исполнение упражнений с использованием магнитофонных записей, самостоятельная работа учащихся и индивидуальная работа учителя с классом являются гарантией усвоения грамматического строя русского языка и выработки речевых умений и навыков.

#### Ключ

Правильный ответ	Ошибочный ответ	Объяснения
Из Москвы	От Москвы С Москвы  Из Москва	Неправильный предлог. Вспомни соотношение предлогов <i>в — из, на — с</i> . Подумай и ответь правильно! Неправильное окончание. Существительное <i>Москва</i> женского рода.
От брата	Из брата  От брат От братом	Неправильный предлог. При одушевленных существительных глагол <i>вернуться</i> требует другого предлога. Подумай и скажи! Неправильное окончание. Существительные мужского рода в родительном падеже имеют окончание <i>-а, -я</i> .

#### ОТВЕТЫ К ЗАДАЧЕ НА СТР. 106.

*У, по, при, над, в, для, без, на, из, без.*  
Сверху вниз: *управление,*